

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

5 MAART 1993

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
wijziging en van de aanpassingen van
het Protocol van Montreal betreffende
stoffen die de ozonlaag afbreken,
aangenomen te Londen op 29 juni 1990**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

België heeft op 26 september het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag en de bijlagen I en II, opgemaakt te Wenen op 22 maart 1985, bij wet goedgekeurd. Het Verdrag is op 15 januari 1989 in werking getreden.

Op 29 december 1988 heeft België bij wet het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, opgemaakt te Montreal op 16 september 1987, goedgekeurd. Het Protocol is op 15 januari 1989 in werking getreden.

Het probleem van de aantasting van de ozonlaag werd reeds beschreven in de Memories van toelichting bij de beide voornoemde goedkeuringswetten. De Memorie van toelichting bij de goedkeuringswet van het Protocol van Montreal omvat tevens een algemene situering van de internationale activiteiten en van de beperkende maatregelen die het Protocol voorschrijft voor bepaalde stoffen: de zogenaamde « harde » CFK's en een drietal halonen, stoffen die specifiek in de brandbestrijding worden gebruikt.

Op de vergadering « Saving the Ozone » in maart 1989 in Londen deden 123 landen waaronder België, vertegenwoordigd door de persoon van de staatssecretaris voor Leefmilieu een dringende oproep om

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

5 MARS 1993

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'amendement
et des ajustements au Protocole de
Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone,
adoptés à Londres le 29 juin 1990**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par la loi du 26 septembre, la Belgique a approuvé la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone et les annexes I et II, fait à Vienne le 22 mars 1985. La Convention est entrée en vigueur le 15 janvier 1989.

Par la loi du 29 décembre, la Belgique a approuvé le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, fait à Montréal le 16 septembre 1987. Le Protocole est entré en vigueur le 15 janvier 1989.

Le problème de la dégradation de la couche d'ozone a déjà été décrit dans les Exposés des motifs des deux lois de ratification précitées. L'Exposé des motifs de la loi ratifiant le Protocole de Montréal situe également en termes généraux les activités internationales et les mesures restrictives prescrites par le Protocole pour certaines substances: les CFC dits durs et trois autres halons, substances utilisées spécifiquement dans la lutte contre l'incendie.

Lors de la conférence « Saving the Ozone » qui s'est tenue à Londres en mars 1989, 123 pays dont la Belgique représentée par la personne du secrétaire d'Etat à l'Environnement ont lancé un appel urgent

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

een einde te maken aan de vernietiging van de ozonlaag in de stratosfeer. Daar werd reeds gewezen op de zware economische verliezen in de land- en bosbouw van de landen die het meest blootgesteld zijn. Het werd dus absoluut noodzakelijk verder onderzoek te verrichten naar nieuwe variëteiten van landbouwgewassen die bestand zijn tegen ultraviolette straling.

Daarenboven was vastgesteld dat de aanhoudende uitworp van stoffen die de afbraak van ozon veroorzaken op de huidige niveaus en zelfs met de voorgenomen beperkingen, niet blijken te voldoen om de situatie te verbeteren of zelfs een *status quo* te bereiken.

Terwijl het protocol begin 1989 van kracht werd, kwamen de Partijen kort daarop, van 2 tot 5 mei, in Helsinki, tot een politiek akkoord ter versteviging van het protocol; zij besloten ten eerste financiële en andere mechanismen op te zetten om de ontwikkelingslanden in staat te stellen zich aan de doelstellingen van het protocol te houden; en ten tweede, op basis van evaluatierapporten over de wetenschappelijke, milieutechnische en economische aspecten van het verschijnsel wijzigingen en aanpassingen aan het protocol van Montreal voor te bereiden met betrekking tot de doelstellingen voor verdere vermindering van de produktie en het verbruik van stoffen die de ozonlaag afbreken.

Tussen 21 augustus 1989 en 26 juni 1990 hebben verschillende werkgroepen herhaaldelijk vergaderd om de hiervoor benodigde aanpassingen en wijzigingen op de tweede vergadering van de Partijen van het Protocol van Montreal te kunnen indienen.

Op de diplomatieke conferentie van Londen die doorging van 27 tot 29 juni 1990 heeft het hoofd van het Leefmilieuprogramma van de Verenigde Naties, dr. Tolba, van bij het begin al duidelijk gemaakt dat de hoofddoeleinden van het protocol niet volstaan om de afbraak van de ozonlaag tegen te houden : zelfs al zou het verbruik van CFK's en halonen worden stopgezet, dan nog zou het 80 jaar duren alvorens het gat boven Antarctica zou gedicht zijn.

Rekening houdend met de technologische verworvenheden en met economische overwegingen, werd dan ook beslist :

- een financieel mechanisme op te zetten dat voorlopig over drie jaar zou lopen;
- dat de gegevens die aan het secretariaat worden doorgegeven niet als vertrouwelijk mogen worden beschouwd;
- een groep deskundigen aan te wijzen die moeten nagaan welke technologieën het meest geschikt zijn om CFK's en andere ozonafbrekende stoffen te vernietigen;
- en, de behoeften aan HCFC's en aan onmisbare technieken te evalueren enz.

Alle amendementen bij het protocol dienen als één enkel amendement te worden beschouwd, dat in werking moet treden op 1 januari 1992 op voorwaarde dat tegen die datum twintig akten van bekrachtiging zijn neergelegd.

pour qu'il soit mis fin à la destruction de la couche d'ozone stratosphérique. Déjà on mit en évidence les pertes économiques significatives dans les secteurs agricoles et forestiers des pays les plus exposés. Il devenait donc impératif de poursuivre les recherches sur de nouvelles variétés agricoles résistant aux rayons ultra-violets.

En outre, on avait constaté que les limitations envisagées aux émissions permanentes de substances détruisant la couche d'ozone, aux niveaux actuels, ne suffiraient pas à améliorer la situation, voire à atteindre un *statu quo*.

Alors que le Protocole entrait en vigueur au début de 1989, les Parties sont parvenues, peu après, du 2 au 5 mai à Helsinki, à un accord politique pour le renforcement du Protocole; elles décidaient, *primo*, de mettre en place des mécanismes financiers et autres pour permettre aux pays en développement de respecter les objectifs du Protocole et, *secundo*, sur la base de rapports d'évaluation des aspects scientifiques, environnementaux et économiques du phénomène, de préparer des amendements et des ajustements au Protocole de Montréal concernant les objectifs de réduction de la production et de la consommation des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

Entre le 21 août 1989 et le 28 juin 1990, différents groupes de travail se sont réunis à maintes reprises afin de présenter à la deuxième réunion des Parties au Protocole de Montréal les ajustements et amendements nécessaires à celui-ci.

Lors de la Conférence diplomatique de Londres, qui s'est tenue du 27 au 29 juin 1990, le directeur exécutif du programme des Nations-Unies pour l'Environnement, le Dr. Tolba, a précisé d'emblée que les objectifs primaires du Protocole ne suffiraient pas à empêcher l'appauvrissement de la couche d'ozone : même si la consommation des CFC et halons était arrêtée, il faudrait encore 80 ans pour que le trou au-dessus de l'Antarctique soit comblé.

Compte tenu des disponibilités technologiques et des considérations économiques, il a dès lors été décidé :

- d'établir un mécanisme financier provisoire de trois ans;
- que les données transmises au secrétariat ne peuvent être considérées comme confidentielles;
- de désigner un groupe d'experts devant définir quelles sont les technologies les plus appropriées pour la destruction des CFC et autres substances qui appauvrissent la couche d'ozone;
- et d'évaluer les besoins en HCFC et en techniques indispensables, etc.

L'ensemble des amendements au Protocole est à considérer comme un seul amendement, dont l'entrée en vigueur est prévue le 1^{er} janvier 1992, pour autant que vingt instruments de ratification aient été déposés à cette date.

Terwijl het protocol oorspronkelijk slechts voorzag in een gedeeltelijke vermindering van het gebruik van CFK's en halonen, namelijk met 50 % tegen 1998, heeft de werkgroep niets onverlet gelaten om het gebruik van deze stoffen nog sneller af te bouwen; tegelijk werden ook andere stoffen die de ozonlaag vernietigen, met name andere CFK's, trichloorethaan en tetrachloorkoolstof, aan de lijst toegevoegd. De « zachte » CFK's of HCFC's, die toch nog een groot ozonafbrekend potentieel hebben en als een tussenstadium worden aangezien tot werkelijk ozonvriendelijke stoffen gevonden worden, zijn er ook in opgenomen.

De Conferentie van de Partijen moest zich over het volgende tijdschema uitspreken, waarbij 1989 als referentiejaar geldt :

— Voor harde CFK's, welke reeds in bijlage A van het protocol voorkwamen, wordt een vermindering van de produktie en van het verbruik in het vooruitzicht gesteld die 50 % moet bedragen in 1995, 85 % in 1997 en een volledige afschaffing in 2000.

— Voor de andere CFK's die niet waren opgenomen en thans deel uitmaken van bijlage B, geldt een vermindering met 20 % in 1993, 80 % in 1997 en afschaffing in 2000.

— De halonen worden vanaf 1992 beperkt tot het niveau van 1989, in 1995 worden zij met 50 % verminderd en volledig afgeschaft in 2000.

— Het gebruik en de produktie van trichloorethaan en van tetrachloorkoolstof die geen CFK's zijn, maar toch schadelijk voor de ozonlaag, wordt als volgt beperkt : trichloorethaan vermindert in 1995 met 85 % en wordt in 2000 afgeschaft; voor tetrachloorkoolstof geldt een « bevrozing » van de situatie in 1993, een vermindering met 30 % in 1995, met 70 % in 2000 en een totale afschaffing in 2005.

— Het gebruik van zachte CFK's zou omstreeks 2020 moeten worden verlaten.

Er weze hierbij opgemerkt dat de doelstellingen die voor de harde CFK's, de andere CFK's en de halonen werden vastgesteld, in 1992 naar beneden zullen kunnen worden herzien.

Na lange besprekingen werd uiteindelijk een financieel mechanisme met de volgende kenmerken uitgewerkt :

— Het mechanisme heeft tot doel op financieel en technisch vlak, met inbegrip van dat van de technologische overdracht, samen te werken met de ontwikkelingslanden;

— Het moet de bijkomende uitgaven (waarmee de Partijen zich akkoord hebben verklaard) ten gevolge van de overschakeling op andere procédés, dekken; de kosten zullen later, op de derde vergadering van de Partijen, worden ingevuld;

— Het zal een multilateraal fonds omvatten en voorzien in de mogelijkheid van bilaterale hulp;

— Een uitvoerend Comité zal belast worden met het beheer van het fonds;

— De Wereldbank, het Programma van de Verenigde Naties voor Ontwikkeling en andere organisaties zouden bepaalde taken op zich kunnen nemen;

Alors que le Protocole, dans sa version originale, prévoyait une réduction partielle de la consommation des CFC et des halons de 50 % d'ici 1998, le groupe de travail n'a cessé d'œuvrer à une réduction plus rapide de ces substances et à l'addition à la liste d'autres substances détruisant la couche d'ozone, à savoir d'autres CFC, le trichloréthane et le tétrachlorure de carbone. Les CFC doux ou HCFC, qui ont néanmoins encore un fort potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone et sont considérés comme stade intermédiaire d'ici la découverte de substances réellement inoffensives, y figurent aussi.

La Conférence des Parties devait se prononcer sur le calendrier suivant, pour lequel 1989 est l'année de référence :

— Pour les CFC durs déjà repris à l'annexe A du Protocole, une réduction de la production et de la consommation est envisagée à concurrence de 50 % en 1995, 85 % en 1997 et 100 % en l'an 2000.

— Pour les autres CFC qui n'étaient pas repris et font actuellement partie de l'annexe B, une réduction de 20 % est applicable en 1993, de 80 % en 1997 et de 100 % en l'an 2000.

— A partir de 1992, les halons seront limités à leur niveau de 1989; en 1995, ils seront réduits de 50 % et totalement supprimés en l'an 2000.

— La consommation et la production du trichloréthane et du tétrachlorure de carbone, qui sans être des CFC, n'en sont pas moins nuisibles pour la couche d'ozone, sont limitées comme suit : le trichloréthane sera réduit de 85 % en 1995 et supprimé en l'an 2000. Pour le tétrachlorure de carbone, un « gel » de la situation sera applicable en 1993, puis une réduction de 30 % en 1995, de 70 % en 2000 et une suppression totale en 2005.

— L'utilisation de CFC doux devrait être abandonnée vers l'an 2020.

A noter que les objectifs fixés pour les CFC durs, les autres CFC et les halons pourront être revus à la baisse en 1992.

Après de longues discussions, un mécanisme financier ayant les caractéristiques suivantes a finalement été mis au point :

— Le mécanisme a pour but de fournir une coopération financière et technique aux pays en développement, y compris le transfert de technologies;

— Il couvrira les dépenses supplémentaires (agréées par les Parties) dues aux reconversions de procédés; la définition de ces coûts devra être fixée plus tard lors de la troisième réunion des Parties;

— Il comportera un fonds multilatéral et la possibilité d'effectuer des aides bilatérales;

— Un Comité exécutif sera chargé de la gestion du Fonds;

— La Banque mondiale, le Programme des Nations-Unies pour le Développement et d'autres agences pourraient sous-traiter certaines tâches;

— De ontwikkelde landen zullen bijdragen tot het mechanisme op basis van hun bijdrage aan de Verenigde Naties;

— De partijen zullen beslissen over de ontwerpbegroting met betrekking tot dit fonds voor een periode van twee jaar.

Inzake overdracht van technologie ziet elke Partij erop toe dat de beste vervangingstechnologieën ter beschikking van de ontwikkelingslanden kunnen worden gesteld; dit stelt problemen in verband met de bescherming van octrooien en industriële procédés.

Andere amendementen hebben betrekking op :

— Het toezicht op de uitwisseling met landen die geen Partij zijn bij het protocol;

— Een betere omschrijving van de landen die, zo zij dat wensen, tijdelijk worden vrijgesteld van de verplichtingen van het protocol;

— De herziening van het systeem van verslaggeving over de gegevens op het secretariaat van het protocol.

De EG is zelf toegetreden tot het Protocol van Montreal. Als dusdanig treft zij beschikkingen die voor de gehele gemeenschap gelden; bij verordening 3322/88 werd voorzien in beperkende maatregelen voor stoffen die in de bijlage van het oorspronkelijk protocol waren opgenomen én trad de gemeenschap op als één geheel voor wat betreft de invoer en de uitvoer van de bedoelde stoffen uit en naar andere landen.

Ingevolge de wijziging van het protocol heeft de EG haar positie aangepast. De verordening 549/91 van de Raad betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken omvat alle stoffen die in het gewijzigde protocol zijn opgenomen; zij is van toepassing op de invoer, de uitvoer, de produktie en het verbruik van de gereglementeerde stoffen en op het melden van gegevens betreffende deze stoffen.

In België werden in eerste instantie door de Staatssecretaris voor Leefmilieu convenanten afgesloten met de betrokken industriële sectoren. Daar de in het protocol opgenomen produkten niet in België geproduceerd worden, betrof het enkel overeenkomsten over het geleidelijk verlaten van het gebruik van die produkten. Mettertijd heeft de Staatssecretaris voor Leefmilieu twee overeenkomsten vervangen door koninklijke besluiten.

Op heden is de stand van zaken de volgende :

— Het koninklijk besluit van 27 november 1989 houdende verbod van het gebruik van bepaalde chloorfluorkoolstofverbindingen in spuitbussen, gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 juni 1990 verbiedt vanaf 1 juni 1990 de CFK's bedoeld in het protocol te gebruiken in spuitbussen.

— Het ministerieel besluit van 30 november 1989 houdt toegestane afwijkingen (in navolging van de EG-verordening) op het koninklijk besluit.

Het gaat om het gebruik van de gereglementeerde stoffen voor toepassingen waar op dat ogenblik geen vervangingsstoffen voor beschikbaar waren.

— Les pays développés contribueront au mécanisme sur la base de leur contribution aux Nations-Unies;

— Les Parties décideront du budget-programme relatif à ce Fonds pour une période de deux ans.

En matière de transfert de technologie, chaque Partie devra veiller à ce que les meilleures technologies de substitution disponibles puissent être mises à la disposition des pays en développement; ceci fait problème au niveau des brevets et de la protection des procédés industriels.

D'autres amendements ont porté sur :

— Le contrôle des échanges avec les non Parties au Protocole;

— Une meilleure définition des pays exemptés temporairement, s'ils le souhaitent, de l'application du Protocole;

— La révision du système de reporting des données au secrétariat du Protocole.

La CEE, elle-même, a adhéré au Protocole de Montréal. En tant que telle, elle prend des dispositions applicables à l'ensemble de la communauté; le règlement 3322/88 a prévu des mesures restrictives pour les substances figurant à l'annexe du Protocole initial et la communauté est intervenue en tant qu'entité dans les domaines de l'importation et de l'exportation des substances visées dans et vers d'autres pays.

A la suite de l'amendement au Protocole, la CEE a adapté sa position. Le règlement 549/91 du Conseil relatif aux substances qui détruisent la couche d'ozone comprend toutes les substances reprises dans le Protocole amendé; il s'applique à l'importation, à l'exportation, à la production et à la consommation des substances réglementées ainsi qu'à la communication de données relatives à ces substances.

En Belgique, le Secrétaire d'Etat à l'Environnement a, dans un premier temps conclu des conventions avec les secteurs industriels concernés. Etant donné que les produits figurant au Protocole ne sont pas fabriqués en Belgique, il ne s'agissait que de conventions sur l'abandon progressif de l'utilisation de ces produits. Par la suite, le Secrétaire d'Etat à l'Environnement a remplacé deux conventions par des arrêtés royaux.

La situation, à ce jour, s'établit comme suit :

— L'arrêté royal du 27 novembre 1989 interdisant l'utilisation de certains composés chlorofluorocarbonés dans les aérosols, modifié par l'arrêté royal du 15 juin 1990, interdit l'utilisation, à partir du 1^{er} juin 1990, des CFC visés dans le Protocole dans les aérosols.

— L'arrêté ministériel du 30 novembre 1989 autorise des dérogations (subséquentement au règlement CEE) à l'arrêté royal.

Il s'agit de l'utilisation des substances réglementées dans les applications pour lesquelles des produits de substitution n'étaient pas disponibles à ce moment-là.

— Het koninklijk besluit van 7 maart 1991 houdende reglementering van het gebruik van bepaalde chloorfluorkoolstofverbindingen in de koelinstallaties regelt het gebruik van de CFK's in grotere koelinstallaties (met een CFK-inhoud groter dan 10 kg). De huishoudelijke apparatuur blijft buiten beschouwing; in België wordt geen huishoudelijke koelapparatuur gefabriceerd.

Dit koninklijk besluit schrijft onder meer voor : vanaf 1 april 1991 een verbod op de toepassing van de CFK's, alleen of in mengsel, in nieuwe of voor andere stoffen omgebouwde installaties; voor de bestaande installaties : vermindering van het gebruik :

- 25 % tot uiterlijk 31 december 1991,
- 50 % tot uiterlijk 31 december 1993,
- 80 % tot uiterlijk 31 december 1994,
- 100 % uiterlijk op 31 december 1995, steeds

ten overstaan van het referentiejaar. De produkten afkomstig van recyclage mogen nog tot uiterlijk 31 december 1998 worden gebruikt.

— Een convenant met de schuimstoffensector daterend van 3 maart 1989 werd herzien op 22 maart 1991. Deze convenant bepaalt een beperking van het gebruik van de CFK's van het protocol;

— 50 % ten overstaan van het gebruik in 1988, vanaf 1 januari 1992;

— 100 % in de loop van 1995, dus uiterlijk op 31 december 1995, met dien verstande dat zo eerder vervangingsstoffen beschikbaar zijn, zij ook eerder toegepast zullen worden.

De hierboven aangehaalde reglementering en convenant leiden tot het besluit dat de beperking van het gebruik van harde CFK's in België gelijke tred houdt met de programmatie van de EG-verordening, die zelf vooruitloopt op het verminderingsschema van het gewijzigde Protocol van Montreal.

De concrete toepassing in ons land van het aangepaste en geamendeerde Protocol van Montreal evenals het naleven van de EG-reglementering terzake zullen door de aanvaarding van dit wetsontwerp mogelijk worden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Leefmilieu,

L. ONKELINX

— L'arrêté royal du 7 mars 1991 réglementant l'utilisation de certains composés chlorofluorocarbones dans les installations frigorifiques réglemente l'utilisation des CFC dans les grandes installations frigorifiques (dont la capacité en CFC est supérieure à 10 kg). Les appareils ménagers ne sont pas pris en considération; aucun appareil frigorifique ménager n'est fabriqué en Belgique.

Cet arrêté royal prescrit entre autres : à partir du 1^{er} avril 1991 une interdiction d'appliquer les CFC, seuls ou en mélange, dans des installations neuves ou transformées pour d'autres substances; pour les installations existantes : réduction de l'utilisation :

- de 25 % d'ici le 31 décembre 1991 au plus tard,
- de 50 % d'ici le 31 décembre 1993 au plus tard,
- de 80 % d'ici le 31 décembre 1994 au plus tard,
- de 100 % au plus tard le 31 décembre 1995,

toujours par rapport à l'année de référence. Les produits de recyclage peuvent encore être utilisés jusqu'au 31 décembre 1998 au plus tard.

— Une convention avec le secteur des mousses datant du 3 mars 1989 a été revue le 22 mars 1991. Cette convention prévoit une limitation de l'utilisation des CFC du Protocole;

— de 50 % par rapport à l'utilisation en 1988, à partir du 1^{er} janvier 1992;

— de 100 % dans le courant de 1995 donc au plus tard le 31 décembre 1995, étant entendu que les produits de substitution seront appliqués dès l'instant où ils seront disponibles.

La réglementation et la convention précitées débouchent sur l'arrêté qui met la limitation à l'utilisation des CFC durs en Belgique au même niveau que la programmation du règlement CEE, qui anticipe lui-même sur le schéma de réduction visé par le Protocole amendé de Montréal.

L'adoption du présent projet de loi rendra possible l'application concrète du Protocole adapté et amendé de Montréal dans notre pays, ainsi que le respect de la réglementation CEE en la matière.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de l'Environnement,

L. ONKELINX

Bij het drukken van de parlementaire stukken wordt de volgende tekst toegevoegd aan de Memorie van toelichting :

Ten tijde van de onderhandelingen van de amendementen van Londen aan het Protocol van Montreal werden de gewesten niet betrokken daar de nationale overheid er vanuit ging dat de materie uitsluitend tot de nationale bevoegdheid behoorde daar het ging om produktnormering.

De huidige Minister van Leefmilieu heeft het initiatief genomen om de gewesten wel bij de verdere onderhandelingen te betrekken door het oprichten van een werkgroep « Montreal — Ozonafbrekende stoffen » en door het dossier tevens te behandelen in de Interministeriële Conferentie van Leefmilieu.

Lors de l'impression des documents parlementaires, le texte suivant sera ajouté à l'Exposé des motifs :

Lors des négociations des amendements de Londres au Protocole de Montréal, les régions n'ont pas été consultées, car le gouvernement national a adopté la position selon laquelle la matière « normes de produits » ressort uniquement de la compétence nationale.

La présente Ministre de l'Environnement a pris l'initiative d'intégrer les régions dans la discussion en instaurant un groupe de travail « Montréal — produits qui détruisent la couche d'ozone » et en traitant le dossier dans la Conférence interministérielle de l'Environnement.

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring
van de wijziging en van de aanpassingen van
het Protocol van Montreal betreffende stoffen
die de ozonlaag afbreken,
aangenomen te Londen op 29 juni 1990**

Enig artikel

De wijziging en de aanpassingen van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Londen op 29 juni 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation de
l'amendement et des ajustements au Protocole
de Montréal relatif à des substances
qui appauvrissent la couche d'ozone,
adoptés à Londres le 29 juin 1990**

Article unique

L'amendement et les ajustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adoptés à Londres le 29 juin 1990, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 20 oktober 1992 door de Vice-Eerste Minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de wijziging en van de aanpassingen van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Londen op 29 juni 1990 », heeft op 23 oktober 1992 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering aldus :

« Deze dringende behandeling is vereist ten gevolge van de EG-verordening 394/91 (lees : 594/91), welke vanaf 1 januari 1993 maatregelen voorziet die strenger zijn dan deze voorgeschreven door het Protocol. Zij bepaalt onder meer dat wie het Protocol niet heeft goedgekeurd, als niet-partij bij het Protocol wordt beschouwd, hetgeen voor gevolg zou hebben dat de handel tussen EG-Lidstaten aan verschillende regels zou onderworpen zijn al naargelang zij al dan niet Partij zijn van het Protocol ».

*
* *

Het ontwerp betreft de goedkeuring door de Wetgevende Kamers van een verdrag dat betrekking heeft op de bescherming van het leefmilieu.

Luidens artikel 6, § 1, II, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, zijn de Gewesten bevoegd voor « de bescherming van het leefmilieu met inbegrip van de algemene en sectoriële normen, met eerbiediging van de algemene en sectoriële normen vastgesteld door de nationale overheid wanneer er geen Europese normen bestaan ».

Artikel 81 van voormelde bijzondere wet bepaalt dat de Executieven moeten worden betrokken bij de onderhandelingen over de internationale akkoorden die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de gemeenschaps- of de gewestraden, in de interne rechtsorde, bevoegd zijn.

Aan de Raad van State kon niet worden meegedeeld of die formaliteit werd nageleefd.

Bij het ontwerp zijn geen andere opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

N. NIMMEGEERS, *kamervoorzitter*;

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE, *staatsraden*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. NIMMEGEERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 20 octobre 1992, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un avant-projet de loi « portant approbation de l'amendement et des ajustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adoptés à Londres le 29 juin 1990 », a donné le 23 octobre 1992 l'avis suivant :

Conformément à l'article 84, alinéa 2, inséré dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat par la loi du 15 octobre 1991, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui justifient le caractère urgent de la demande.

En l'occurrence, cette motivation est la suivante :

« Deze dringende behandeling is vereist ten gevolge van de EG-verordening 394/91 (lees : 594/91), welke vanaf 1 januari 1993 maatregelen voorziet die strenger zijn dan deze voorgeschreven door het Protocol. Zij bepaalt onder meer dat wie het Protocol niet heeft goedgekeurd, als niet-partij bij het Protocol wordt beschouwd, hetgeen voor gevolg zou hebben dat de handel tussen EG-Lidstaten aan verschillende regels zou onderworpen zijn al naargelang zij al dan niet Partij zijn van het Protocol ».

*
* *

Le projet est relatif à l'approbation par les Chambres législatives d'une convention portant sur la protection de l'environnement.

Selon l'article 6, § 1^{er}, II, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, les régions sont compétentes pour « la protection de l'environnement, en ce compris les normes générales et sectorielles, dans le respect des normes générales et sectorielles arrêtées par les autorités nationales lorsqu'il n'existe pas de normes européennes ».

L'article 81 de la loi spéciale précitée dispose que les Exécutifs doivent être associés aux négociations des accords internationaux relatifs aux matières qui relèvent, dans l'ordre juridique interne, de la compétence des conseils communautaires ou régionaux.

Il n'a pu être communiqué au Conseil d'Etat si cette formalité a été observée.

Le projet n'appelle pas d'autres observations.

La chambre était composée de

MM. :

J. NIMMEGEERS, *président de chambre*;

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE, *conseillers d'Etat*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

J. NIMMEGEERS

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

J. NIMMEGEERS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De wijziging en de aanpassingen van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Londen op 29 juni 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 februari 1993.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Leefmilieu,

L. ONKELINX

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'amendement et les ajustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adoptés à Londres le 29 juin 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1993.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de l'Environnement,

L. ONKELINX

WIJZIGING VAN HET PROTOCOL VAN MONTREAL BETREFFENDE STOFFEN DIE DE OZONLAAG AFBREKEN

ARTIKEL 1 : WIJZIGING

A. PREAMBULE

1. De zesde alinea van de Preambule van het Protocol wordt vervangen door de volgende alinea :

Vastbesloten de ozonlaag te beschermen door middel van voorzorgsmaatregelen die beogen de totale mondiale uitwerp van stoffen die de ozonlaag afbreken op billijke wijze te beheersen, met het uiteindelijke doel deze uitwerp geheel uit te bannen gebaseerd op ontwikkelingen in de wetenschappelijke kennis, rekening houdend met technische en economische overwegingen en met de bijzondere behoeften van ontwikkelingslanden.

2. De zevende alinea van de Preambule van het Protocol wordt vervangen door de volgende alinea :

Erkennende dat er een bijzondere regeling noodzakelijk is om tegemoet te komen aan de behoeften van de ontwikkelingslanden, met inbegrip van het verschaffen van extra financiële middelen en het verschaffen van toegang tot de desbetreffende technologieën, indachtig het feit dat de hoeveelheid benodigde financiële middelen voorspeld kan worden, en dat die middelen een aanzienlijk verschil maken in de mate waarin de wereld in staat is het wetenschappelijk vastgestelde probleem van het afbreken van de ozonlaag en de schadelijke gevolgen daarvan op te lossen.

3. De negende alinea van de Preambule van het Protocol wordt vervangen door de volgende alinea :

Overwegende dat het van belang is internationale samenwerking te bevorderen op het gebied van onderzoek, ontwikkeling en overdracht van vervangende technologieën met betrekking tot de beheersing en vermindering van de uitwerp van stoffen die de ozonlaag afbreken, met bijzondere aandacht voor de behoeften van de ontwikkelingslanden.

B. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

1. Artikel 1, vierde lid, van het Protocol wordt vervangen door het volgende lid :

4. « aan uitwerpbeheersing onderworpen stof » : een in Bijlage A of Bijlage B bij dit Protocol genoemde stof, ongeacht of deze als zodanig of in een mengsel voorkomt.

Inbegrepen zijn de isomeren van die stof, behoudens bepalingen daarover in de desbetreffende Bijlage; niet inbegrepen zijn evenwel aan uitwerpbeheersing onderworpen stoffen of mengsels in een ander industrieproduct dan in een houder die wordt gebruikt voor het vervoer of de opslag van die stof.

2. Artikel 1, vijfde lid, van het Protocol wordt vervangen door het volgende lid :

5. « productie » : de hoeveelheid geproduceerde aan uitwerpbeheersing onderworpen stoffen verminderd met de hoeveelheid die is vernietigd met behulp van door de Partijen goed te keuren technologieën, en verminderd met de hoeveelheid die geheel wordt gebruikt als grondstof bij de vervaardiging van andere chemicaliën. De hoeveelheid die, eventueel na bewerking, wordt hergebruikt, mag niet tot de « productie » worden gerekend.

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

ARTICLE 1^{er} : AMENDEMENT

A. PREAMBULE

1^{er}. Remplacer le sixième alinéa du préambule du Protocole par le texte suivant :

Déterminées à protéger la couche d'ozone en prenant des mesures de précaution pour réglementer équitablement le volume mondial total des émissions de substances qui l'appauvrissent, l'objectif final étant de les éliminer en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et compte tenu de considérations techniques et économiques, ainsi que des besoins des pays en développement en matière de développement.

2. Remplacer le septième alinéa du préambule du Protocole par le texte suivant :

Reconnaissant qu'une disposition particulière s'impose pour répondre aux besoins des pays en développement, notamment par l'octroi de ressources financières supplémentaires et l'accès aux techniques appropriées, compte tenu du fait que l'ampleur des fonds nécessaires est prévisible et que ceux-ci devraient pouvoir apporter une différence substantielle dans la capacité du monde à s'attaquer au problème scientifiquement démontré de l'appauvrissement de la couche d'ozone et de ses effets nocifs.

3. Remplacer le neuvième alinéa du préambule du Protocole par le texte suivant :

Considérant qu'il importe de promouvoir une coopération internationale en matière de recherche, de développement et de transfert de techniques de substitution pour la réglementation et la réduction des émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone, en tenant compte notamment des besoins des pays en développement.

B. DEFINITIONS

1. Remplacer le paragraphe 4 de l'article premier du Protocole par le texte suivant :

4. Par « substance réglementée », on entend une substance spécifiée à l'annexe A ou à l'annexe B au présent Protocole, qu'elle se présente isolément ou dans un mélange.

La définition inclut les isomères de cette substance sauf indication contraire à l'annexe pertinente mais exclut toute substance réglementée ou mélange entrant à l'annexe pertinente dans la composition d'un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance considérée.

2. Remplacer le paragraphe 5 de l'article premier par le texte suivant :

5. Par « production », on entend la quantité de substances réglementées produites, déduction faite de la quantité détruite au moyen de techniques qui seront approuvées par les Parties et de la quantité totale utilisée comme matière première pour la fabrication d'autres produits chimiques. Les quantités recyclées et utilisées ne sont pas considérées comme « production ».

3. Het volgende lid wordt toegevoegd aan artikel 1 van het Protocol :

9. « Overgangsstof » : een in Bijlage C bij dit Protocol vermelde stof, ongeacht of deze als zodanig of in een mengsel voorkomt. Inbegrepen zijn de isomeren van die stof, behoudens bepalingen daarover in Bijlage C; niet inbegrepen evenwel is een overgangsstof of mengsel in een ander industrieprdukt dan in een houder die wordt gebruikt voor het vervoer of de opslag van die stof.

C. ARTIKEL 2, VIJFDE LID

Artikel 2, vijfde lid, van het Protocol wordt vervangen door het volgende lid :

5. Een partij kan gedurende één of meer beheersingstijdvakken een gedeelte van haar berekende produktie zoals bedoeld in de artikelen 2A tot en met 2E aan een andere Partij overdragen, mits de totale gezamenlijke berekende produktie van de betrokken Partijen voor de verschillende groepen aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen de in die artikelen voor de desbetreffende groep gestelde limieten niet overschrijdt.

Van een dergelijke overdracht van produktie wordt door elk der betrokken Partijen een kennisgeving naar het secretariaat gezonden, waarin de voorwaarden van de overdracht en het tijdvak waarvoor deze geldt, worden vermeld.

D. ARTIKEL 2, ZESDE LID

De volgende woorden worden ingevoegd in het zesde lid van artikel 2 voor de woorden « aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen », op de plaats waar die woorden voor het eerst voorkomen :

de in Bijlage A of Bijlage B genoemde.

E. ARTIKEL 2, ACHTSTE LID, LETTER a

De volgende woorden worden toegevoegd na de woorden « dit artikel » op iedere plaats waar deze voorkomen in artikel 2, achtste lid, letter a, van het Protocol : « en de artikelen 2A tot en met 2E ».

F. ARTIKEL 2, NEGENDE LID, LETTER a, ONDER i)

De volgende woorden worden toegevoegd na « Bijlage A » in artikel 2, negende lid, letter a, onder i), van het Protocol :

en/of Bijlage B.

G. ARTIKEL 2, NEGENDE LID, LETTER a, ONDER ii)

De volgende woorden worden geschrapt uit artikel 2, negende lid, letter a, onder ii), van het Protocol :

ten opzichte van 1986.

H. ARTIKEL 2, NEGENDE LID, LETTER c

De volgende woorden worden geschrapt uit artikel 2, negende lid, letter c, van het Protocol :

die ten minste vijftig procent van het totale gebruik van de Partijen van de aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen vertegenwoordigen.

en worden vervangen door :

3. Ajouter le paragraphe ci-après à l'article premier du Protocole :

9. Par « substance de transition » on entend une substance spécifiée à l'annexe C du présent Protocole, qu'elle soit utilisée seule ou dans un mélange. La définition inclut les isomères de cette substance sauf indication contraire éventuelle à l'annexe C, mais exclut toute substance de transition si elle se trouve dans un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance considérée.

C. ARTICLE 2, PARAGRAPHE 5

Remplacer le paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole par le paragraphe suivant :

5. Toute Partie peut, pour l'une quelconque ou plusieurs des périodes de réglementation, transférer à toute autre Partie une partie de son niveau calculé de production indiqué aux articles 2A à 2E, à condition que le total combiné des niveaux calculés de production des Parties en cause pour tout groupe de substances réglementées n'excède pas les limites de production fixées dans ces articles pour le groupe considéré.

En cas de transfert de production de ce type, chacune des Parties concernées doit notifier au Secrétariat les conditions du transfert et la période sur laquelle il portera.

D. ARTICLE 2, PARAGRAPHE 6

Au paragraphe 6 de l'article 2, ajouter après les mots « substances réglementées », lorsqu'ils apparaissent pour la première fois, les mots suivants :

des annexes A ou B.

E. ARTICLE 2, PARAGRAPHE a

Au paragraphe 8 a) de l'article 2 du Protocole, ajouter les mots « et des articles 2A à 2E » après les mots « du présent article » chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte du paragraphe.

F. ARTICLE 2, PARAGRAPHE 9, a), i)

Au paragraphe 9, a), i) de l'article 2 du Protocole, ajouter, après « l'annexe A » les mots suivants :

et/ou à l'annexe B.

G. ARTICLE 2, PARAGRAPHE 9, a), ii)

Au paragraphe 9, a), ii) de l'article 2 du Protocole, supprimer le membre de phrase :

par rapport aux niveaux de 1986.

H. ARTICLE 2, PARAGRAPHE 9, c)

Le membre de phrase ci-après est supprimé de l'alinéa c), du paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole :

représentant au moins 50 pourcent de la consommation totale par les Parties des substances réglementées.

et est remplacé par :

die een meerderheid vertegenwoordigen van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

I. ARTIKEL 2, TIENDE LID, LETTER b

Artikel 2, tiende lid, letter b, van het Protocol wordt geschrapt, en artikel 2, tiende lid, letter a, wordt het tiende lid.

J. ARTIKEL 2, ELFDE LID

De volgende woorden worden toegevoegd achter de woorden « dit artikel » op elke plaats waar zij voorkomen in artikel 2, elfde lid, van het Protocol : en de artikelen 2A tot en met 2E.

K. ARTIKEL 2C : ANDERE GEHEEL GEHALOGE-NEERDE CFK'S

De volgende leden worden aan het Protocol toegevoegd als artikel 2C :

Artikel 2C

Andere volledig gehalogeneerde CFK's

1. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1993 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage B genoemde aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen per jaar niet meer bedraagt dan tachtig procent van haar berekend gebruik over 1989. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stoffen per jaar niet meer bedraagt dan tachtig procent van haar berekende produktie over 1989. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1989.

2. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1997 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage B genoemde aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen per jaar niet meer bedraagt dan vijftien procent van haar berekend gebruik over 1989. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stoffen per jaar niet meer bedraagt dan vijftien procent van haar berekende produktie over 1989. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1989.

3. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 2000 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage B genoemde aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen nihil is. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert

représentant la majorité des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5 présentes et participant au vote ainsi que la majorité des Parties non visées par ledit paragraphe présentes et participant au vote.

I. ARTICLE 2, PARAGRAPHE 10, b)

Le texte de l'alinéa b), du paragraphe 10, de l'article 2 du Protocole est supprimé et le paragraphe 10, a) de l'article 2 devient le paragraphe 10.

J. ARTICLE 2, PARAGRAPHE 11

Au paragraphe 11 de l'article 2, ajouter les mots « et des articles 2A à 2E » après les mots « du présent article » chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte du paragraphe.

K. ARTICLE 2C : AUTRES CFC ENTIEREMENT HALOGENES

Les paragraphes qui suivent seront ajoutés au Protocole en tant qu'article 2C :

Article 2C

Autres CFC entièrement halogénés

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1993 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant cette même période, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1997 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementée du Groupe I de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pen-

dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stoffen nihil is.

Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste vijftien procent van haar berekende produktie over 1989.

L. ARTIKEL 2D : TETRACHLOORKOOLSTOF

De volgende leden worden aan het Protocol toegevoegd als artikel 2D :

Artikel 2D

Tetrachloorkoolstof

1. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1995 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep II van Bijlage B genoemde aan uitworpebeheersing onderworpen stof per jaar niet meer bedraagt dan vijftien procent van haar berekend gebruik over 1989. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stof per jaar niet meer bedraagt dan vijftien procent van haar berekende produktie over 1989.

Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1989.

2. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 2000 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep II van Bijlage B genoemde aan uitworpebeheersing onderworpen stof nihil is. Elke Partij die deze stof produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stof nihil is. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste vijftien procent van haar berekende produktie over 1989.

M. ARTIKEL 2E : 1,1,1-TRICHHLOORETHAAN (METHYLCHLOROFORM)

De volgende leden worden aan het Protocol toegevoegd als artikel 2E :

Artikel 2E

1,1,1-trichloorethaan (methylchloroform)

1. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1993 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep III van Bijlage B genoemde aan uitworpebeheersing onderworpen stof per jaar niet meer bedraagt dan haar berekend gebruik over 1989. Elke Partij die deze stof produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stof per jaar niet meer bedraagt dan haar berekende produktie over 1989. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van

dant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

L. ARTICLE 2D : TETRACHLORURE DE CARBONE

Les paragraphes ci-après seront ajoutés au Protocole en tant qu'article 2D :

Article 2D

Tétrachlorure de carbone

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de production 1989.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

M. ARTICLE 2E : 1,1,1-TRICHHLOROETHANE (METHYLE CHLOROFORME)

Les paragraphes ci-après seront ajoutés au Protocole en tant qu'article 2E :

Article 2E

1,1,1-Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1993 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au

artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1989.

2. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1995 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep III van Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stof per jaar niet meer bedraagt dan zeventig procent van haar berekend gebruik over 1989. Elke Partij die deze stof produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stof per jaar niet meer bedraagt dan zeventig procent van haar berekende produktie over 1989.

Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1989.

3. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 2000 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep III van Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stof per jaar niet meer bedraagt dan dertig procent van haar berekend gebruik over 1989. Elke Partij die deze stof produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stof per jaar niet meer bedraagt dan dertig procent van haar berekende produktie over 1989. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1989.

4. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 2005 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep III van Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stof nihil is. Elke Partij die deze stof produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stof nihil is. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste vijftien procent van haar berekende produktie over 1989.

5. In 1992 bezien de Partijen de haalbaarheid van een sneller schema van vermindering dan het in dit artikel vervatte schema.

N. ARTIKEL 3 : BEREKENING VAN DE NIVEAUS VAN BEHEERSTE STOFFEN

1) De volgende woorden worden toegevoegd na « de artikelen 2 » in artikel 3 van het Protocol :

« 2A tot en met 2E ».

2) De volgende woorden worden toegevoegd na « Bijlage » op elke plaats waar dit voorkomt in artikel 3 van het Protocol :

of Bijlage B.

paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production en 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement soixante-dix pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement soixante-dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pourcent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement trente pourcent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement trente pourcent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pourcent de son niveau calculé de production de 1989.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2005 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant la substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pourcent de son niveau calculé de production de 1989.

5. Les Parties examineront en 1992 s'il est possible d'adopter un calendrier de réductions plus rapides que celui qui est prévu dans le présent article.

N. ARTICLE 3 : CALCUL DES NIVEAUX DES SUBSTANCES REGLEMENTEES

1) A l'article 3 du Protocole, après « des articles 2 et », ajouter :

« 2A à 2E ».

2) A l'article 3 du Protocole, ajouter le membre de phrase « ou à l'annexe B » après « à l'annexe A » chaque fois que ce membre de phrase apparaît dans le texte de l'article :
ou annexe B.

O. ARTIKEL 4 : HANDEL MET STATEN DIE GEEN PARTIJ ZIJN

1) Het eerste tot en met vijfde lid van artikel 4 worden vervangen door de volgende leden :

1. Met ingang van 1 januari 1990 verbiedt elke Partij de invoer van de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

1bis. Binnen een jaar na de datum van inwerkingtreding van dit lid verbiedt elke Partij de invoer van de in Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

2. Met ingang van 1 januari 1993 verbiedt elke Partij de uitvoer van de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

2bis. Een jaar na de datum van inwerkingtreding van dit lid verbiedt elke Partij de uitvoer van de in Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

3. Vóór 1 januari 1992 stellen de Partijen, overeenkomstig de in artikel 10 van het Verdrag vervatte procedures, in een bijlage een lijst op van produkten die de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen bevatten. Partijen die niet, overeenkomstig deze procedures, bezwaar hebben gemaakt tegen de bijlage, verbieden binnen een jaar nadat de bijlage van kracht is geworden de invoer van die produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

3bis. Binnen drie jaar na de inwerkingtreding van dit lid stellen de Partijen, overeenkomstig de in artikel 10 van het Verdrag vervatte procedures, in een bijlage een lijst op van produkten die de in Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen bevatten. Partijen die niet overeenkomstig deze procedures bezwaar hebben gemaakt tegen de bijlage, verbieden binnen een jaar nadat de bijlage van kracht is geworden de invoer van die produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

4. Voor 1 januari 1994 stellen de Partijen de haalbaarheid vast van een verbod of beperking van de invoer uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol ter zake van produkten die zijn vervaardigd met behulp van de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen, doch deze niet bevatten. Indien dit haalbaar wordt geacht, stellen de Partijen overeenkomstig de in artikel 10 van het Verdrag vervatte procedures in een bijlage een lijst van zodanige produkten op.

Partijen die niet overeenkomstig deze procedures bezwaar hebben gemaakt tegen de bijlage, verbieden binnen een jaar nadat de bijlage van kracht is geworden de invoer van die produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

4bis. Binnen vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit lid stellen de Partijen de haalbaarheid vast van een verbod of beperking van de invoer uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol ter zake van produkten die zijn vervaardigd met behulp van de in Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen, doch deze niet bevatten. Indien dit haalbaar wordt geacht, stellen de

O. ARTICLE 4 : REGLEMENTATION DES ECHANGES COMMERCIAUX AVEC LES ETATS NON PARTIES AU PROTOCOLE

1) Remplacer les paragraphes 1^{er} à 5 de l'article 4 par les paragraphes suivants :

1. A compter du 1^{er} janvier 1990, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées de l'annexe A en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

1bis. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées de l'annexe B en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

2. A compter du 1^{er} janvier 1993, chaque Partie interdit l'exportation de l'une quelconque des substances réglementées de l'annexe A vers un Etat non Partie au présent Protocole.

2bis. A partir d'une année après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'exportation de l'une quelconque des substances réglementées de l'annexe B vers un Etat non Partie au présent Protocole.

3. Au 1^{er} janvier 1992, les Parties auront établi sous forme d'annexe une liste des produits contenant des substances réglementées de l'annexe A, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

3bis. Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste des produits contenant des substances réglementées de l'annexe B, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

4. Au 1^{er} janvier 1994, les Parties auront décidé de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide des substances réglementées de l'annexe A mais qui ne les contiennent pas. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste desdits produits conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention.

Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisant ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

4bis. Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées de l'annexe B mais qui ne les contiennent pas. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établisse-

Partijen overeenkomstig de in artikel 10 van het Verdrag vervatte procedures in een bijlage een lijst van zodanige produkten op. Partijen die niet, overeenkomstig deze procedures, bezwaar hebben gemaakt tegen de bijlage, verbieden binnen een jaar nadat de bijlage van kracht is geworden de invoer van die produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

5. Elke Partij stelt al het mogelijke in het werk om de uitvoer van technologie die bestemd is voor de produktie of het gebruik van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol te ontmoedigen.

2) Artikel 4, achtste lid, van het Protocol wordt vervangen door de volgende alinea :

8. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is de in de leden 1, 1bis, 3, 3bis, 4 en 4bis bedoelde invoer uit en de in de leden 2 en 2bis bedoelde uitvoer naar een Staat die geen Partij is bij dit Protocol, toegestaan indien tijdens een vergadering van de Partijen is vastgesteld dat de betrokken Staat de artikelen 2 en 2A tot en met 2E en dit artikel geheel naleeft, en overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 gegevens heeft verstrekt die dit bevestigen.

3) Het volgende lid wordt aan artikel 4 van het Protocol toegevoegd als het negende lid :

9. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de uitdrukking « Staat die geen Partij is bij dit Protocol » ten aanzien van een bepaalde aan uitworpbeheersing onderworpen stof begrepen iedere Staat of organisatie voor regionale economische integratie die er niet in heeft toegestemd te worden gebonden door de beperkende maatregelen die voor die stof van kracht zijn.

P. ARTIKEL 5 : BIJZONDERE POSITIE VAN ONTWIKKELINGSLANDEN

Artikel 5 van het Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

1. Elke Partij die een ontwikkelingsland is en waarvan het jaarlijkse berekend gebruik van de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen of de datum van inwerkingtreding van het Protocol ten aanzien van die Partij, dan wel op enig later tijdstip tot 1 januari 1999, minder bedraagt dan 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking, is gerechtigd, ten einde in haar fundamentele binnenlandse behoeften te voorzien, de naleving van de in artikelen 2A tot en met 2E vervatte beheersingsmaatregelen tien jaar op te schorten.

2. Het jaarlijkse berekend gebruik van de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen van een onder de werking van het eerste lid van dit artikel vallende Partij mag evenwel de limiet van 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking niet overschrijden, en haar jaarlijkse berekend gebruik van de in Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen mag de limiet van 0,2 kilogram per hoofd van de bevolking niet overschrijden.

3. Bij de toepassing van de in de artikelen 2A tot en met 2E vervatte beheersingsmaatregelen is elke onder de werking van het eerste lid van dit artikel vallende Partij gerechtigd :

a. voor de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen het gemiddelde van haar jaar-

ment, sous forme d'annexe, une liste desdits produits conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne sont pas opposées à l'annexe, conformément à ces procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

5. Chacune des Parties entreprend, dans toute la mesure du possible, de décourager les exportations des techniques de production ou d'utilisation des substances réglementées vers tout Etat non Partie au Protocole.

2) Le paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole est remplacé par le paragraphe suivant :

8. Nonobstant les dispositions du présent article, les importations mentionnées aux paragraphes 1^{er}, 1^{er}bis, 3, 3bis, 4 et 4bis, ainsi que les exportations mentionnées aux paragraphes 2 et 2bis peuvent être autorisées à partir ou à destination d'un Etat non Partie au présent Protocole, à condition qu'une réunion des Parties ait conclu que ledit Etat observe scrupuleusement les dispositions des articles 2, 2A à 2E du présent article et qu'il a communiqué des données à cet effet comme cela est précisé à l'article 7.

3) Le paragraphe ci-après sera ajouté à l'article 4 du Protocole en tant que paragraphe 9 :

9. Aux fins du présent article, l'expression « Etat non Partie au présent Protocole » désigne, en ce qui concerne toute substance réglementée, un Etat ou une organisation régionale d'intégration économique qui n'a pas accepté d'être lié par les mesures de réglementation en vigueur pour cette substance.

P. ARTICLE 5 : SITUATION PARTICULIERE DES PAYS EN DEVELOPPEMENT

L'article 5 du Protocole est remplacé par ce qui suit :

1. Toute Partie qui est un pays en développement et dont le niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées de l'annexe A est inférieur à 0,3 kg par habitant à la date d'entrée en vigueur du Protocole à son égard ou à tout moment par la suite jusqu'au 1^{er} janvier 1999 est autorisée, pour satisfaire ses besoins intérieurs fondamentaux, à surseoir pendant dix ans à l'observation des mesures de réglementation indiquées aux articles 2A et 2E.

2. Toutefois, toute Partie visée au paragraphe 1^{er} du présent article ne doit pas dépasser un niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées à l'annexe A de 0,3 kg par habitant ni un niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées à l'annexe B de 0,2 kg par habitant.

3. Lorsqu'elle applique une mesure de réglementation énoncée aux articles 2A à 2E, toute Partie visée au paragraphe 1^{er} du présent article est autorisée à utiliser :

a. S'il s'agit des substances réglementées figurant à l'annexe A, soit la moyenne de son niveau calculé de con-

lijkse berekend gebruik over het tijdvak van 1995 tot en met 1997, dan wel een berekend gebruik van 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking, naargelang van welk getal het laagst is, als uitgangspunt te nemen voor de vaststelling van de mate waarin zij de beheersingsmaatregelen naleeft;

b. voor de in Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen het gemiddelde van haar jaarlijkse berekend gebruik over het tijdvak van 1998 tot en met 2000, dan wel een berekend gebruik van 0,2 kilogram per hoofd van de bevolking, naargelang van welk getal het laagst is, als uitgangspunt te nemen voor de vaststelling van de mate waarin zij de beheersingsmaatregelen naleeft.

4. Indien een onder het eerste lid van dit artikel vallende Partij, op enig tijdstip voordat de verplichtingen ten aanzien van de in de artikelen 2A tot en met 2E vervatte beheersingsmaatregelen voor die Partij van kracht worden, van oordeel is dat zij zich niet voldoende aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen kan verschaffen, kan zij het secretariaat hiervan in kennis stellen. Het secretariaat zendt dan onverwijld een afschrift van deze kennisgeving aan de Partijen, die tijdens hun volgende vergadering overleg zullen plegen over deze kwestie, en een beslissing zullen nemen over passende maatregelen.

5. De ontwikkeling van het vermogen van de onder werking van het eerste lid van dit artikel vallende Partijen om te voldoen aan hun verplichtingen betreffende de naleving van de in de artikelen 2A tot en met 2E vervatte beheersingsmaatregelen, alsmede de uitvoering ervan door die Partijen, hangt af van de daadwerkelijke verwezenlijking van de financiële samenwerking zoals bedoeld in artikel 10 en de overdracht van technologie als bedoeld in artikel 10A.

6. Elke onder de werking van het eerste lid van dit artikel vallende Partij die, na alle mogelijke stappen te hebben ondernomen, niet in staat is aan enige of alle in de artikelen 2A tot en met 2E vervatte verplichtingen te voldoen wegens de ontoereikende toepassing van de artikelen 10 en 10A, kan het secretariaat hiervan te allen tijde in kennis stellen. Het secretariaat zendt dan onverwijld een afschrift van die kennisgeving aan de Partijen, die tijdens hun volgende vergadering met gepaste inachtneming van het vijfde lid van dit artikel overleg zullen plegen over deze kwestie en een beslissing zullen nemen over passende maatregelen.

7. Gedurende het tijdvak tussen de kennisgeving en de vergadering van de Partijen tijdens welke een beslissing wordt genomen over de in het zesde lid hierboven bedoelde passende maatregelen, of gedurende een langer tijdvak indien de vergadering van de Partijen hiertoe besluit, worden de in artikel 8 bedoelde procedures betreffende niet-naleving van het Protocol niet aangewend tegen de Partij die de kennisgeving doet.

8. Uiterlijk in 1995 wordt tijdens een vergadering van de partijen de situatie van de onder de werking van het eerste lid van dit artikel vallende Partijen opnieuw bezien, met inbegrip van de daadwerkelijke verwezenlijking van financiële samenwerking en overdracht van technologie aan deze Partijen, en kunnen herzieningen worden aangenomen die noodzakelijk worden geacht ten aanzien van het voor die Partijen geldende schema van beheersingsmaatregelen.

9. Beslissingen van de Partijen zoals bedoeld in het vierde, zesde en zevende lid van dit artikel worden genomen volgens dezelfde procedure als beslissingen die worden genomen krachtens artikel 10.

sommatie annuelle pour la période allant de 1995 à 1997 inclus, soit le niveau calculé de consommation de 0,3 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation;

b. S'il s'agit des substances réglementées figurant à l'annexe B, soit la moyenne de son niveau calculé de consommation annuelle pour la période allant de 1998 à 2000 inclus, soit le niveau calculé de consommation de 0,2 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation.

4. Toute Partie visée au paragraphe 1^{er} du présent article qui, à tout moment avant d'être assujettie aux obligations énoncées aux articles 2A à 2E découlant des mesures de réglementation, se trouve dans l'incapacité d'obtenir des quantités suffisantes de substances réglementées, peut notifier cette situation au secrétariat. Le secrétariat communique aussitôt un exemplaire de cette notification aux autres Parties, qui examinent le problème à leur réunion suivante et décident des mesures appropriées à prendre.

5. Le développement des moyens permettant aux Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5 de s'acquitter de l'obligation de se conformer aux mesures de réglementation énoncées aux articles 2A à 2E et de les appliquer dépendra de la mise en oeuvre effective de la coopération financière prévue à l'article 10 et au transfert de technologie prévu à l'article 10A.

6. Toute Partie visée au paragraphe 1^{er} de l'article 5 peut, à tout moment, faire savoir par écrit au Secrétariat que, ayant pris toutes les mesures en son pouvoir, elle n'est pas en mesure d'appliquer une ou plusieurs des mesures de réglementation stipulées par les articles 2A à 2E du fait que les dispositions des articles 10 et 10A n'ont pas été suffisamment observées. Le Secrétariat transmet immédiatement un exemplaire de cette notification aux Parties qui examinent la question à leur réunion suivante compte dûment tenu du paragraphe 5 du présent article, et décident des mesures appropriées.

7. Au cours de la période qui s'écoule entre la notification et la réunion des Parties à laquelle les mesures appropriées mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus doivent être décidées, ou pour une période plus longue si la réunion des Parties en décide ainsi, les procédures prévues à l'article 8 en cas de non respect ne seront pas invoquées à l'encontre de la Partie qui a donné notification.

8. Une réunion des Parties examinera, au plus tard en 1995, la situation des Parties visées au paragraphe 1^{er} du présent article, notamment en ce qui concerne la mise en oeuvre effective de la coopération financière et le transfert des techniques prévus à leur intention et adopte les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter aux mesures de réglementation qui s'appliquent à ces parties.

9. Les décisions des Parties visées au paragraphes 4, 6 et 7 du présent article sont prises selon la même procédure que celle qui est prévue à l'article 10.

Q. ARTIKEL 6 : BEOORDELING EN BESTUDERING VAN BEHEERSINGSMAATREGELEN

De woorden « de in artikel 2 bedoelde maatregelen » in artikel 6 van het protocol worden vervangen door de volgende tekst : « de in artikel 2 en artikel 2A tot en met 2E bedoelde maatregelen en de situatie betreffende de productie, de invoer en de uitvoer van de in Groep I van Bijlage C genoemde overgangsstoffen ».

R. ARTIKEL 7 : VERSTREKKING VAN GEGEVENS

1) Artikel 7 van het Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

1. Elke Partij verstrekt het secretariaat binnen drie maanden nadat zij Partij is geworden statistische gegevens betreffende haar productie, invoer en uitvoer van elke van de in Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen over 1986, dan wel de best mogelijke schattingen, wanneer er geen exacte gegevens beschikbaar zijn.

2. Elke Partij verstrekt het secretariaat statistische gegevens over haar productie, invoer en uitvoer van elke van de in Bijlage B genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen en elke van de in Groep I van Bijlage C genoemde overbruggingsstoffen over 1989, dan wel de best mogelijke schattingen, wanneer er geen exacte gegevens beschikbaar zijn, uiterlijk drie maanden na de datum waarop de bepalingen van het Protocol betreffende de stoffen in Bijlage B ten aanzien van die Partij in werking treden.

3. Elke Partij verstrekt het secretariaat gegevens over haar jaarlijkse productie (zoals omschreven in artikel 1, vijfde lid), en, afzonderlijk,

— hoeveelheden gebruikt als grondstoffen,

— hoeveelheden die zijn vernietigd met behulp van door de Partijen goedgekeurde technologieën,

— invoer en uitvoer naar Partijen, respectievelijk naar Staten die geen Partij zijn,

van elke van de in de Bijlagen A en B genoemde uitworpbeheersing onderworpen stoffen alsmede van de in Groep I van Bijlage C genoemde overbruggingsstoffen, over het jaar waarin de bepalingen betreffende de in Bijlage B genoemde stoffen ten aanzien van die Partij in werking zijn getreden en voor elk jaar daarna.

De gegevens dienen uiterlijk negen maanden na het einde van het jaar waarop zij betrekking hebben te worden verstrekt.

4. Voor de onder de werking van de bepalingen van artikel 2, achtste lid, letter a, vallende Partijen geldt dat aan de vereisten van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel betreffende statistische gegevens over invoer en uitvoer is voldaan indien de desbetreffende organisatie voor regionale economische integratie gegevens verstrekt over invoer en uitvoer tussen de organisatie en de staten die geen lid van die organisatie zijn.

Q. ARTICLE 6 : EVALUATION ET EXAMEN DES MESURES DE REGLEMENTATION

Ajouter à l'article 6, après les mots « article 2 », le membre de phrase suivant : « et aux articles 2A à 2E ainsi que la situation touchant la production, les importations et les exportations des substances de transition du Groupe I de l'annexe C ».

R. ARTICLE 7 : COMMUNICATION DES DONNEES

1) Le texte de l'article 7 du Protocole est remplacé par ce qui suit :

1. Chacune des Parties communique au Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle est devenue Partie au Protocole, des données statistiques sur sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées de l'annexe A pour l'année 1986, ou les meilleures estimations possibles lorsque des données proprement dites font défaut.

2. Chacune des Parties communique au Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle les dispositions énoncées dans le Protocole pour ces substances sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie, des données statistiques sur sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances de l'annexe B ainsi que des substances de transition du Groupe I de l'annexe C pour l'année 1989, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.

3. Chacune des Parties communique au Secrétariat, des données statistiques sur sa production annuelle (telle que définie au paragraphe 5 de l'article 1^{er}) et, séparément,

— sur les quantités utilisées comme matières premières,

— les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties,

— les importations et les exportations à destination respectivement des Parties et non Parties,

de chacune des substances réglementées des annexes A et B ainsi que des substances de transition du Groupe I de l'annexe C, pour l'année au cours de laquelle les dispositions concernant les substances de l'annexe B sont entrées en vigueur à l'égard de la Partie considérée et pour chacune des années suivantes.

Ces données sont communiquées dans un délai maximal de neuf mois après la fin de l'année à laquelle elles se rapportent.

4. Les Parties régies par les dispositions du paragraphe 8 a) de l'article 2 auront satisfait aux obligations prévues aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article relatives à la communication de données statistiques sur les importations et les exportations si l'organisation régionale d'intégration économique compétente fournit les données sur les importations et exportations entre l'organisation et les Etats qui n'en sont pas membres.

S. ARTIKEL 9 : ONDERZOEK, ONTWIKKELING, BEWUSTMAKING EN UITWISSELING VAN INFORMATIE

Artikel 9, eerste lid, letter a, van het Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

a. de beste technologieën om de beheersbaarheid, de terugwinning, het hergebruik na bewerking, of de vernietiging van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen daarvan anderszins te verminderen.

T. ARTIKEL 10 : FINANCIËLE REGELINGEN

Artikel 10 van het Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

1. De Partijen stellen regelingen vast voor financiële en technische samenwerking, met inbegrip van de overdracht van technologieën, ten behoeve van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 van dit Protocol vallende Partijen, om hen in staat te stellen de in de artikelen 2 A tot en met 2 E van het Protocol vervatte beheersingsmaatregelen uit te voeren. Bijdragen in het kader van deze regelingen treden niet in de plaats van andere vormen van financiële steun aan de onder de werking van dat lid vallende Partijen. De regelingen dienen alle overeengekomen meerkosten te dekken die die Partijen maken ten einde hen in staat te stellen de beheersingsmaatregelen van het Protocol uit te voeren. De vergadering van de Partijen stelt een lijst van de categorieën van meerkosten samen die als richtsnoer zal dienen.

2. De krachtens het eerste lid vastgestelde regelingen omvatten onder andere de instelling van een Multilateraal Fonds. Zij kunnen tevens andere vormen van multilaterale, regionale en bilaterale samenwerking omvatten.

3. Het Multilaterale Fonds :

a. dekt, door schenkingen of zachte leningen, naargelang de situatie, en overeenkomstig door de Partijen vast te stellen criteria, de overeengekomen meerkosten;

b. financiert bemiddeling tussen vraag en aanbod (clearing house activities) om :

i. de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen, door middel van specifieke landenstudies en andere vormen van technische samenwerking, te helpen vast te stellen op welke gebieden zij behoefte hebben aan samenwerking;

ii. technische samenwerking te vergemakkelijken om aan deze behoeften te voldoen;

iii. overeenkomstig artikel 9 gegevens en materiaal te verspreiden, en workshops, cursussen en andere soortgelijke activiteiten te organiseren, ten behoeve van Partijen die ontwikkelingslanden zijn; en

iv. andere vormen van multilaterale, regionale en bilaterale samenwerking die beschikbaar zijn voor Partijen die ontwikkelingslanden zijn, te vergemakkelijken en op die samenwerking toe te zien;

c. financiert de secretariële diensten van het Multilaterale Fonds en de kosten van daarmee verband houdende ondersteunende activiteiten.

4. Het Multilaterale Fonds valt onder het gezag van de Partijen, die ter zake het algehele beleid bepalen.

5. De Partijen stellen een Uitvoerend Comité in voor het ontwikkelen en het toezien op de uitvoering van specifieke beleidsplannen, richtlijnen en bestuurlijke regelingen, met inbegrip van de besteding van middelen, ten einde de doeleinden van het Multilaterale Fonds te verwezenlijken. Het Uitvoerend Comité zal zich van zijn taken

S. ARTICLE 9 : RECHERCHE, DEVELOPPEMENT, SENSIBILISATION DU PUBLIC ET ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

L'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 9 du Protocole est remplacé par ce qui suit :

a. Les techniques les plus propres à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées et des substances de transition ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances.

T. ARTICLE 10 : MECANISME DE FINANCEMENT

L'article 10 du Protocole est remplacé par les paragraphes suivants :

1. Les Parties établissent un mécanisme pour assurer aux Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5 du présent Protocole une coopération financière et technique, notamment pour le transfert de techniques, afin de leur permettre de respecter les mesures de réglementation prévues aux articles 2 A à 2 E du Protocole. Ce mécanisme de financement, qui sera alimenté par des contributions qui viendront s'ajouter aux autres apports financiers dont bénéficieront ces Parties et couvrira tous les surcoûts convenus pour lesdites Parties afin qu'elles puissent observer les mesures de réglementation prévues par le Protocole. Une liste indicative des catégories de surcoûts sera arrêtée par la réunion des Parties.

2. Le mécanisme créé en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article comprend un fonds multilatéral. Il peut aussi comprendre d'autres moyens de financement multilatéral, régional et de coopération bilatérale.

3. Le Fonds multilatéral :

a. Couvre, gracieusement ou au moyen de prêts à des conditions de faveur, selon le cas et en fonction de critères qui seront fixés par les Parties, les surcoûts convenus;

b. Finance le centre d'échange et, à ce titre :

i. Aide les Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5 à définir leurs besoins en matière de coopération, grâce à des études portant sur les pays et d'autres formes de coopération technique;

ii. Facilite la coopération technique pour satisfaire les besoins identifiés;

iii. Diffuse, en application de l'article 9, des informations et de la documentation pertinente, organise des ateliers, stages de formation et autres activités apparentées à l'intention des Parties qui sont des pays en développement;

iv. Facilite et suit les autres éléments de coopération bilatérale, régionale et multilatérale à la disposition des Parties qui sont des pays en développement;

c. Finance les services de secrétariat du Fonds multilatéral et les dépenses d'appui connexes.

4. Le Fonds multilatéral est placé sous l'autorité des Parties, qui en déterminent la politique générale.

5. Les Parties créent un comité exécutif qui sera chargé de définir et de surveiller l'application des politiques opérationnelles, directives et arrangements administratifs, y compris le décaissement des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs du Fonds. Le Comité exécutif s'acquittera de ses fonctions et responsabilités conformément

en verantwoordelijkheden, zoals vervat in zijn door de Partijen overeengekomen mandaat, kwijten met medewerking en ondersteuning van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling (Wereldbank), het Milieuprogramma van de Verenigde Naties, het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties of andere organisaties, afhankelijk van de terreinen waarop zij deskundig zijn. De leden van het Uitvoerend Comité, dat dient te zijn samengesteld op basis van een evenwichtige vertegenwoordiging van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen enerzijds en de Partijen die daar niet onder vallen anderzijds, dienen door de Partijen te worden benoemd.

6. Het Multilaterale Fonds wordt gefinancierd door bijdragen van niet onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen in inwisselbare valuta, of onder bepaalde omstandigheden, in natura en/of in hun nationale valuta, op basis van de contributieschaal van de Verenigde Naties.

Andere Partijen worden aangemoedigd bijdragen te leveren. Bilaterale en, in bepaalde gevallen overeengekomen in een beslissing van de Partijen, regionale samenwerking kunnen, tot een bepaald percentage en in functie van door de Partijen vast te stellen criteria, worden beschouwd als een bijdrage aan het Multilaterale Fonds, op voorwaarde dat die samenwerking ten minste :

- a. strikt verband houdt met naleving van de bepalingen van het Protocol;
- b. voorziet in extra middelen;
- c. overeengekomen meerkosten dekt.

7. De Partijen beslissen over het programmbudget van het Multilaterale Fonds voor ieder belastingstijdvak en over het percentage van bijdragen van iedere Partij aan dat budget.

8. Besteding van middelen die ter beschikking staan van het Multilaterale Fonds, behoeft de instemming van de begunstigde Partij.

9. Beslissingen van de Partijen krachtens dit artikel worden, wanneer mogelijk, met consensus genomen.

Indien alle pogingen om consensus te bereiken vruchteloos zijn gebleken en er geen overeenstemming is bereikt, worden beslissingen genomen met een meerderheid van tweederde van de stemmen van de Partijen die aanwezig zijn en stem uitbrengen, die een meerderheid vertegenwoordigen van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen en van de niet daaronder vallende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

10. De in dit artikel bedoelde financiële regelingen laten regelingen die in de toekomst ten aanzien van andere milieuvraagstukken worden ontwikkeld, onverlet.

à ses statuts adoptés par les Parties et en coopération et avec l'assistance de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Banque mondiale), du Programme des Nations Unies pour l'environnement, du Programme des Nations Unies pour le développement et d'autres organismes appropriés en fonction de leurs domaines de compétence respectifs. Les membres du comité exécutif, qui sont choisis selon le principe d'une représentation équilibrée des Parties visées et des Parties non visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, sont nommés par les Parties.

6. Les contributions au Fonds multilatéral, qui seront versées en monnaies convertibles ou, à titre exceptionnel, en nature et/ou en monnaie nationale, sont versées par les Parties qui ne sont pas visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5 sur la base du barème des quotes-parts de l'ONU.

On encouragera le versement de contributions par d'autres Parties. Les fonds versés au titre de la coopération bilatérale et, dans certains cas dont les Parties seront convenues, de la coopération régionale, peuvent jusqu'à un certain pourcentage et en fonction de critères qui seront spécifiés par les Parties, être considérés comme des contributions au Fonds multilatéral à condition que cette coopération au minimum :

- a. ait strictement pour objet d'assurer le respect des dispositions du Protocole de Montréal;
- b. apporte des ressources additionnelles;
- c. couvre les surcoûts convenus.

7. Les Parties adoptent le budget du Fonds multilatéral correspondant à chaque exercice financier et le barème des contributions des Parties.

8. Les ressources du Fonds multilatéral sont décaissées avec l'accord de la Partie bénéficiaire.

9. Les décisions des Parties auxquelles il est fait référence dans le présent article sont prises par consensus chaque fois que possible.

Lorsque tous les efforts pour aboutir à un consensus ont échoué et que l'on n'est parvenu à aucun accord, les décisions sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote, majorité qui représente la majorité des voix des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5 présentes et participant au vote et la majorité des voix des Parties qui ne sont pas visées par cet article présentes et participant au vote.

10. Le mécanisme financier exposé dans le présent article ne préjuge pas des arrangements futurs qui pourraient être mis en place touchant d'autres problèmes d'environnement.

U. ARTIKEL 10 A : OVERDRACHT VAN TECHNOLOGIE

Het volgende artikel wordt aan het Protocol toegevoegd als artikel 10 A :

Artikel 10 A

Overdracht van technologie

Elke Partij neemt alle mogelijke stappen, in overeenstemming met de krachtens de financiële regelingen gesteunde programma's, om te verzekeren :

a. dat de best beschikbare, en voor het milieu veilige vervangende stoffen die voorhanden zijn en de daarmee verband houdende technologieën met spoed worden overgedragen aan de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen; en

b. dat de onder letter a bedoelde overdrachten geschieden onder billijke en zo gunstig mogelijke voorwaarden.

V. ARTIKEL 11 : VERGADERINGEN VAN DE PARTIJEN

Artikel 11, vierde lid, letter g, van het Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

g. overeenkomstig artikel 6 de beheersingsmaatregelen en de situatie betreffende overgangsstoffen te evalueren :

W. ARTIKEL 17 : PARTIJEN DIE TOETREDEN NA DE INWERKINGTREDING

De volgende woorden worden toegevoegd na « alsmede in » in artikel 17 : « de artikelen 2A tot en met 2E en »

X. ARTIKEL 19 : OPZEGGING

Artikel 19 van het Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

Een Partij kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris op elk tijdstip na het verstrijken van vier jaar na het aangaan van de in het eerste lid van artikel 2A genoemde verplichtingen. Een zodanige opzegging wordt van kracht na het verstrijken van een jaar na de datum waarop zij door de Depositaris wordt ontvangen, of op een later tijdstip zoals aangegeven in de kennisgeving van opzegging.

Y. BIJLAGEN

De volgende bijlagen worden aan het Protocol toegevoegd.

U. ARTICLE 10 A : TRANSFERT DE TECHNOLOGIES

L'article ci-après sera ajouté au Protocole en tant qu'article 10 A :

Article 10 A

Transfert de technologies

Chaque Partie prend toutes les mesures possibles, compatibles avec les programmes financés par le mécanisme de financement, pour que :

a. Les meilleurs produits de remplacement et techniques connexes sans danger pour l'environnement soient transférés au plus vite aux Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5;

b. Les transferts mentionnés à l'alinéa a) soient effectués dans des conditions équitables et les plus favorables.

V. ARTICLE 11 : REUNIONS DES PARTIES

Le paragraphe 4, alinéa g), de l'article 11 du Protocole est remplacé par ce qui suit :

g. Evaluer, en application de l'article 6, les mesures de réglementation et la situation en ce qui concerne les substances de transition :

W. ARTICLE 17 : PARTIES ADHERANT APRES L'ENTREE EN VIGUEUR

Après « article 2 » ajouter « des articles 2A à 2E » à l'article 17.

X. ARTICLE 19 : DENONCIATION

Le texte de l'article 19 du Protocole est remplacé par le paragraphe suivant :

Toute Partie peut dénoncer le présent Protocole, par notification écrite donnée au Dépositaire, à l'expiration d'un délai de quatre ans après avoir accepté les obligations spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2A. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le Dépositaire ou à toute date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Y. ANNEXES

Les annexes ci-après sont ajoutées au Protocole.

BIJLAGE B

Aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen

Groep	Stof	Factor voor het ozonafbrekend vermogen
Groep I		
CF ₃ Cl	(CFC-13)	1,0
C ₂ FCl ₅	(CFC-111)	1,0
C ₂ F ₂ Cl ₄	(CFC-112)	1,0
C ₃ FCl ₇	(CFC-211)	1,0
C ₃ F ₂ Cl ₆	(CFC-212)	1,0
C ₃ F ₃ Cl ₅	(CFC-213)	1,0
C ₃ F ₄ Cl ₄	(CFC-214)	1,0
C ₃ F ₅ Cl ₃	(CFC-215)	1,0
C ₃ F ₆ Cl ₂	(CFC-216)	1,0
C ₃ F ₇ Cl	(CFC-217)	1,0
Groep II		
CCl ₄	Tetrachloorkoolstof	1,1
Groep III		
C ₂ H ₃ Cl ₃ (*)	1,1,1, Trichloorethaan (methylchloroform)	0,1

(*) Deze formule heeft geen betrekking op 1.1.2-trichloorethaan.

ANNEXE B

Substances réglementées

Groupe	Substance	Potentiel d'appauvrissement de l'ozone
Groupe I		
CF ₃ Cl	(CFC-13)	1,0
C ₂ FCl ₅	(CFC-111)	1,0
C ₂ F ₂ Cl ₄	(CFC-112)	1,0
C ₃ FCl ₇	(CFC-211)	1,0
C ₃ F ₂ Cl ₆	(CFC-212)	1,0
C ₃ F ₃ Cl ₅	(CFC-213)	1,0
C ₃ F ₄ Cl ₄	(CFC-214)	1,0
C ₃ F ₅ Cl ₃	(CFC-215)	1,0
C ₃ F ₆ Cl ₂	(CFC-216)	1,0
C ₃ F ₇ Cl	(CFC-217)	1,0
Groupe II		
CCl ₄	Tétrachlorure de carbone	1,1
Groupe III		
C ₂ H ₃ Cl ₃ (*)	1,1,1, Trichloroéthane (méthyle chloro- forme)	0,1

(*) La formule ne se rapporte pas au 1,1,2-trichloroéthane.

BIJLAGE C

Overbruggingsstoffen

Groep	Stof
Groep I	
CHFCI ₂	(HCFC-21)
CHF ₂ Cl	(HCFC-22)
CH ₂ FCI	(HCFC-31)
C ₂ HFCI ₄	(HCFC-121)
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC-122)
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC-123)
C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC-124)
C ₂ H ₂ FCI ₃	(HCFC-131)
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-133)
C ₂ H ₃ FCI ₂	(HCFC-141)
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC-142)
C ₂ H ₄ FCI	(HCFC-151)
C ₃ HFCI ₆	(HCFC-221)
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC-222)
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC-223)
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC-224)
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC-225)
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC-226)
C ₃ H ₂ FCI ₅	(HCFC-231)
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC-232)
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC-233)
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-234)
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC-235)
C ₃ H ₃ FCI ₄	(HCFC-241)
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)
C ₃ H ₄ FCI ₃	(HCFC-251)
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)
C ₃ H ₅ FCI ₂	(HCFC-261)
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)
C ₃ H ₈ FCI	(HCFC-271)

ANNEXE C

Substances de transition

Groupe	Substances
Groupe I	
CHFCI ₂	(HCFC-21)
CHF ₂ Cl	(HCFC-22)
CH ₂ FCI	(HCFC-31)
C ₂ HFCI ₄	(HCFC-121)
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC-122)
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC-123)
C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC-124)
C ₂ H ₂ FCI ₃	(HCFC-131)
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-133)
C ₂ H ₃ FCI ₂	(HCFC-141)
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC-142)
C ₂ H ₄ FCI	(HCFC-151)
C ₃ HFCI ₆	(HCFC-221)
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC-222)
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC-223)
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC-224)
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC-225)
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC-226)
C ₃ H ₂ FCI ₅	(HCFC-231)
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC-232)
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC-233)
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-234)
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC-235)
C ₃ H ₃ FCI ₄	(HCFC-241)
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)
C ₃ H ₄ FCI ₃	(HCFC-251)
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)
C ₃ H ₅ FCI ₂	(HCFC-261)
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)
C ₃ H ₈ FCI	(HCFC-271)

ARTIKEL 2 : INWERKINGTREDING

1. Deze wijziging treedt in werking op 1 januari 1992, mits ten minste twintig akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de wijziging zijn nedergelegd door Staten of organisaties voor regionale economische integratie die Partij zijn bij het Protocol van Montreal betreffende de stoffen die de ozonlaag afbreken. Ingeval op genoemde datum niet aan deze voorwaarden is voldaan, treedt de wijziging in werking op de negentigste dag na de datum waarop daaraan is voldaan.

2. Voor de toepassing van het eerste lid worden akten die door organisaties voor regionale economische integratie worden nedergelegd, niet geteld bij die welke door de lidstaten van die organisaties zijn nedergelegd.

3. Na de inwerkingtreding van deze wijziging overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, treedt zij ten aanzien van elke andere Partij bij het Protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

ARTICLE 2 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent amendement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1992, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins vingt instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'a pas été remplie, l'amendement entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle elle a été remplie.

2. Aux fins du paragraphe 1^{er}, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent amendement conformément au paragraphe 1^{er}, cet amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(VERTALING)

AANPASSINGEN VAN HET PROTOCOL VAN MONTREAL BETREFFENDE STOFFEN DIE DE OZONLAAG AFBREKEN

Tijdens de Tweede Vergadering van de Partijen bij het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, is besloten, op basis van de ingevolge artikel 6 van het Protocol verrichte beoordelingen, tot het aannemen van de volgende aanpassingen en verminderingen van de produktie en het gebruik van de in Bijlage A bij het Protocol genoemde aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen, met dien verstande dat :

a) Verwijzingen in artikel 2 naar « dit artikel » worden uitgelegd als verwijzingen naar de artikelen 2, 2A en 2B;

b) Verwijzingen in het gehele Protocol naar « artikel 2, eerste tot en met vierde lid » worden uitgelegd als verwijzingen naar de artikelen 2A en 2B; en

c) De verwijzing in het vijfde lid van artikel 2 naar « het eerste, derde en vierde lid » wordt uitgelegd als een verwijzing naar artikel 2A.

A. ARTIKEL 2A : CFC'S

Het eerste lid van artikel 2 van het Protocol wordt het eerste lid van artikel 2A, dat « Artikel 2A : CFC's » wordt genoemd. Het derde en het vierde lid van artikel 2 worden vervangen door de volgende leden, die worden genummerd als het tweede tot en met het zesde lid van artikel 2A :

2. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van 1 juli 1991 tot en met 31 december 1992 haar berekende gebruik en produktie van de in Groep I van Bijlage A aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen niet meer zullen bedragen dan 150 procent van haar berekende produktie en gebruik van deze stoffen over 1986. Met ingang van 1 januari 1993 zal het beheersingstijdvak van twaalf maanden voor deze aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen ieder jaar lopen van 1 januari tot en met 31 december.

3. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1995, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen jaarlijks niet meer bedraagt dan vijftig procent van haar berekend gebruik over 1986.

Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stoffen jaarlijks niet meer bedraagt dan vijftig procent van haar berekende produktie over 1986. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1986.

4. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1997, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen jaarlijks niet meer bedraagt dan vijftien procent van haar berekend gebruik over 1986. Elke Partij die één of meer dan deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken

AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

Sur la base des évaluations effectuées conformément à l'article 6 du protocole, la Deuxième réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide d'adopter les ajustements et réductions de la production ou de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit, étant entendu que :

a) L'expression « le présent article » dans le texte de l'article 2 et l'expression « article 2 » dans l'ensemble du texte du Protocole seront interprétées comme se rapportant aux articles 2, 2A et 2B;

b) Dans l'ensemble du texte du Protocole, l'expression « paragraphes 1^{er} à 4 de l'article 2 » sera interprétée comme se rapportant aux articles 2A et 2B;

c) L'expression « paragraphes 1^{er}, 3 et 4 » figurant dans le texte du paragraphe 5 de l'article 2 sera interprétée comme se rapportant à l'article 2A.

A. ARTICLE 2A : CFC

Le paragraphe 1^{er} de l'article 2 du Protocole devient le paragraphe 1^{er} de l'article 2A qui est intitulé : « article 2A — CFC ». Les paragraphes 3 et 4 de l'article 2 sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront numérotés paragraphes 2 à 6 de l'article 2A :

2. Pendant la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1992 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation et de production des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas 150 pour cent de son niveau calculé de production et de consommation de ces substances en 1986; à compter du 1^{er} janvier 1993, la période de réglementation de douze mois pour ces substances courra du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de consommation en 1986.

Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1997 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau

haar berekende produktie van deze stoffen jaarlijks niet meer bedraagt dan vijftien procent van haar berekende produktie over 1986. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1986.

5. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 2000 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbepaling onderworpen stoffen nihil is. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stoffen nihil is. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste vijftien procent van haar berekende produktie over 1986.

6. In 1992 zullen de Partijen de situatie opnieuw bezien ten einde het verminderingstempo te verhogen.

B. ARTIKEL 2B : HALONEN

Het tweede lid van artikel 2 van het Protocol wordt vervangen door de volgende leden, die worden genummerd als het eerste tot en met het vierde lid van artikel 2B :

Artikel 2B

Halonen

1. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1992 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep II van Bijlage A genoemde aan uitworpbepaling onderworpen stoffen jaarlijks niet meer bedraagt dan haar berekend gebruik over 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stoffen jaarlijks niet meer bedraagt dan haar berekende produktie over 1986.

Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1986.

2. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 1995 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep II van Bijlage A genoemde aan uitworpbepaling onderworpen stoffen per jaar niet meer bedraagt dan vijftig procent van haar berekend gebruik in 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende produktie van deze stoffen jaarlijks niet meer bedraagt dan vijftig procent van haar berekende produktie over 1986. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoefte van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende produktie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste tien procent van haar berekende produktie over 1986. Dit lid is van toepassing behalve voor zover de Partijen besluiten een bepaald niveau van produktie of gebruik toe te staan

calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

6. En 1992, les Parties examineront la situation en vue d'accélérer les mesures de réduction prévues dans le calendrier.

B. ARTICLE 2B : HALONS

Les paragraphes ci-après remplaceront en tant que paragraphes 1-4 de l'article 2B le paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole :

Article 2B

Halons

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1992 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas son niveau de production de 1986.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante pour cent son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation

dat noodzakelijk is om in wezenlijke behoeften te voorzien voor dewelke geen toereikende andere oplossingen voorhanden zijn.

3. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op 1 januari 2000 en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna haar berekend gebruik van de in Groep II van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen nihil is. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende productie van deze stoffen nihil is.

Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van het eerste lid van artikel 5 vallende Partijen mag haar berekende productie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste vijftien procent van haar berekende productie over 1986. Dit lid is van toepassing behalve voor zover de Partijen besluiten een bepaald niveau van productie of gebruik toe te staan dat noodzakelijk is om in wezenlijke behoeften te voorzien voor dewelke geen toereikende andere oplossingen voorhanden zijn.

4. Voor 1 januari 1993 nemen de Partijen een beslissing waarin de eventuele wezenlijke behoeften zoals bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel worden omschreven. Die beslissing wordt door de Partijen opnieuw gezien tijdens hun latere vergaderingen.

qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

4. D'ici le 1^{er} janvier 1993, les Parties adopteront une décision déterminant, s'il y a lieu, les utilisations essentielles aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article. Cette décision sera réexaminée par les Parties lors de leurs réunions ultérieures.